

KAPITEL I

EINLEITUNG

A. Der Hintergrund

Das Sprichwort ist eines der Produkte, das in einer Sprachgemeinschaft einen universellen Charakter hat. Der universelle Charakter der Sprache ist eng mit dem Charakter der Sprichwörter verbunden. Durch ein Sprichwort kann man sowohl eine Fremdsprache als auch eine fremde Kultur kennen lernen, in der diese Sprache gesprochen wird. Kurze Sprichwörter beinhalten eine breite Bedeutung, die die Moral, die Kultur, die Mentalität, die menschlichen Werte und die Natur des Landes zeigen. Darüber hinaus repräsentieren die Benutzer von Sprichwörtern auch das soziale und kulturelle Leben einer Sprachgemeinschaft, welches von Generation zu Generation weitergegeben wird. Die Verwendung der Sprichwörter dient allein dazu, auf subtile Art und Weise eine Meinung zu äußern, zu kritisieren oder einen Satz zu erklären (Arimi, 2000:1).

Jede Nation hat eine gewisse Anzahl von Sprichwörtern und Redewendungen. So ist es auch in Indonesien und Deutschland. Beide Länder besitzen verschiedene Eigenschaften in Bezug auf Sprache, Mentalität, Kultur und ihre geografische Lage. Dadurch, dass die natürlichen Umstände dieser beiden Länder so verschieden sind, haben sie auch verschiedene Sprachen.

Es gibt einige deutsche Sätze, die nicht direkt ins Indonesische übersetzt werden können, besonders Sprichwörter. Wenn man dazu gezwungen ist,

Sprichwörter zu übersetzen, passt das Ergebnis oftmals nicht zu dem, was das Sprichwort eigentlich sagen will. Daher ist es nicht ratsam, Sprichwörtlich zu übersetzen. Wir können in verschiedenen Ländern und auf verschiedenen Kontinenten leben, aber unsere Lebensphilosophie und die Lebensphilosophie der Ausländer haben oft eine Menge Ähnlichkeiten miteinander. Deshalb, wenn auch nicht immer, gibt es deutsche Sprichwörter, die eine ähnliche Bedeutung wie indonesische Sprichwörter haben. Um äquivalente Sprichwörter aus Deutschland und Indonesien finden und entdecken zu können, brauchen wir viel Zeit zum Lesen und Hören.

Handoko (2008:15) sagt, dass der Körper im Alltag eine wichtige Rolle spielt, da für fast alle durchgeführten Tätigkeiten der Körper verwendet wird. Daher interessiert sich der Verfasser dafür, die Sprichwörter zu analysieren, in denen Körperteile erwähnt werden. Je öfter sie in täglicher Interaktion verwendet werden, desto wahrscheinlicher erscheinen sie auch in Sprichwörtern. Darüber hinaus, da die Menge der deutschen Sprichwörter so groß ist, muss sich der Verfasser in seiner Untersuchung auf Sprichwörter mit der Verwendung vom Körper beschränken.

Die Sprichwörter werden im Allgemeinen als Gegenstände präsentiert, die häufig einen Vergleich von Gegenständen, Tieren oder Pflanzen verwenden. Ihre Bedeutung ist nicht immer auf den ersten Blick sichtbar, sondern kann vielmehr auf subtile Weise das Herz eines Menschen berühren. Heutzutage werden die Sprichwörter auch als Lernmaterial in formalen und nicht-formalen Institutionen verwendet. Sprichwörter werden sogar in verschiedenen

Liedtexten wie beispielsweise im Lied „Lidah tak bertulang“ von Tere oder auch im Song „I set fire to the rain“ von Adele genutzt. Sprichwörter können in Form von Komödien verwendet werden, wie zum Beispiel von Cak Lontong. Cak Lontong ist Komiker aus Surabaya und verwendet Sprichwörter oft als Teil eines Witzes im Fernsehprogramm *Indonesia Lawak Klub* am 30. Mai 2014, wie das folgende Beispiel zeigt: *Mencoreng orang di muka sendiri masa gak boleh?* Das ursprüngliche Sprichwort lautet *Mencoreng orang di muka sendiri*. Ein Beispiel für ein indonesisches Sprichwort ist *Berat kaki berat tangan*. Das Sprichwort sagt „das man langsam arbeitet und faul ist“. Die Form und der Charakter der Sprichwörter aus jedem Land sind natürlich anders. Ein Beispiel für ein deutsches Sprichwort ist *Aus den Augen, aus dem Sinn*.

In Anbetracht der Tatsache, dass die Anzahl der Sprichwörter im Deutschen sehr groß ist, beschränkt der Verfasser seine Untersuchung auf die Analyse der Sprichwörter, die mit figurativen Elementen des Körpers arbeiten. Der Fokus auf die Sprichwörter mit figurativen Elementen des Körpers wird deshalb gewählt, weil die Verwendung von Körperteilen in engem Zusammenhang mit täglichen menschlichen Tätigkeiten wie essen, gehen, waschen, lesen und ähnlichen Aktivitäten steht. Welche Körperteile dabei verwendet werden, hängt stark von der lokalen Kultur ab. Deshalb interessiert sich der Verfasser für deutsche Sprichwörter mit figurativen Elementen des Körpers, zu denen dann indonesische Synonyme gesucht werden sollen.

Die Worte des Sprichworts haben eine feste Struktur, dh die Worte in dem Sprichwort sind fest und können nicht geändert werden.

Sprichwörter werden normalerweise zum Verspotten oder Verschönern der Sprache verwendet. Die verwendeten Wörter sind normalerweise organisiert, angenehm zu hören und haben eine Bedeutung. Normalerweise geschaffen oder gebildet auf der Grundlage sehr sorgfältiger Ansichten und Vergleiche von Natur und Ereignissen, die auftreten und in der Gesellschaft gelten. Sprichwörter werden mit soliden und schönen Sprachbändern gebildet, so dass die Sprichwörter über Generationen hinweg an den Mund der Gemeinschaft befestigt werden.

B. Der Fokus der Untersuchung

In dieser Arbeit beschränkt sich der Verfasser auf deutsche und indonesische Sprichwörter über den Körper und versucht diese miteinander zu vergleichen.

C. Das Untersuchungsproblem

1. Was sind die Ähnlichkeiten bei der Form von figurativen Elementen des Körpers in deutschen und indonesischen Sprichwörtern?
2. Was sind die Unterschiede bei der Form von figurativen Elementen des Körpers in deutschen und indonesischen Sprichwörtern?

D. Das Untersuchungsziel

Mit dieser Untersuchung werden die folgenden Ziele verfolgt:

1. Die Ähnlichkeiten deutscher und indonesischer Sprichwörter über den Körper werden beschrieben
2. Die Unterschiede deutscher und indonesischer Sprichwörter über den Körper werden beschrieben

E. Der Untersuchungsnutzen

Die Leser können neue Sprichwörter sowohl in ihrer Muttersprache, als auch in der Zielsprache kennen lernen. Sie lernen außerdem neue Informationen über Sprichwörter an sich und ihre Bedeutung. Deutschlernende können darüber hinaus ihr Vokabular vergrößern und einen Teil der deutschen Kultur und Mentalität kennen lernen.